

ஈழத்துச் சூழலில் பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பின் தேவை: ஹலாலை மையப்படுத்திய உரையாடல்

Ashraff, AFM*

ஆய்வுச் சுருக்கம்

சில தனித்துவமான அடிப்படைகளைக் கொண்ட குழுமங்கள் சமூகங்களாகக் கட்டமைக்கப்படுகின்றன. சமூகங்களைக் கட்டமைக்கும் முதன்மைக் காரணிகளுள் சமயமும் ஒன்று. சமூகம் எப்போதுமே தனக்குரிய தனித்துவமான பண்பாட்டைப் பிரதிபலிக்கும். இப்பண்பாடு சரியான முறையில் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றபோது ஒரு சமூகத்தினுடைய பண்பாட்டை பிற பண்பாட்டாளர்களும் அறிந்து கொள்ள வாய்ப்பு ஏற்படுகின்றது. இதனால் புரிந்துணர்வு வளர்கின்றது தப்பிப்பிராயங்கள் களையப்படுகின்றன; மனித உள்ளங்கள் இணைக்கப்படுகின்றன. அதனைக் கொண்டு சமூகங்களை இணைக்கும் பெரும் பணியினை பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பு ஆற்றுகின்றது. கடந்த காலங்களில் இலங்கையில் நடைபெற்ற இனக்கலவரத்திற்கு வேற்றுமையப் பண்பாடுகள் புரிந்து கொள்ளப்படாமையும் ஒரு காரணமாகியது எனலாம். பண்பாட்டின் முக்கிய கூறான ஒரு சமூகத்தின் மொழி மறுக்கப்பட்டமையே இவ்வினக்கலவரத்தின் தோற்றத்திற்கு மூலவேராய் அமைந்தது. அண்மையில் முஸ்லிம்களின் மதப் பண்பாட்டுடன் தொடர்புடைய 'ஹராம் - ஹலால்' பற்றிய உரையாடல்கள், பௌத்த - முஸ்லிம் மக்களிடையே சில தப்பிப்பிராயங்களையும் தகராறுகளையும் தோற்றுவித்திருக்கின்றன. ஈழத்துச் சூழலில் முஸ்லிம்கள் தமது சமயக் கிரியைகளுக்காக மாடுகளை அறுப்பதும் அவர்களுடைய மதப் பண்பாட்டோடு தொடர்புடைய ஒரு விடயமாகும். ஹஜ்ஜுப் பெருநாள், குழந்தைப் பேற்றிற்காக முறையே 'குர்பான்', 'அக்கா' ஆகிய பெயர்களில் இச்செயல் விஷேடமாகச் செய்யப்படுகிறது. இச்செயற்பாடு தொடர்பாகவும் பௌத்த - முஸ்லிம் மக்களிடையே பல்வேறு முரண்பாடுகள் இன்று நடைமுறையில் உள்ளன. இவற்றுக்கான முக்கிய காரணம் வேற்றுமதப் பண்பாடுகள் புரிந்து கொள்ளப்படாமையே ஆகும். எனவே, விரிசல்களை அடைத்து மனங்களுக்கிடையில் எழுந்து நிற்கும் சுவர்களை உடைத்தெறிய வேண்டிய அவசியம் ஈழத்துச் சூழலில் உடனடித் தேவையாகவுள்ளது. அத்தகைய சூழல் உருவாக்க முயற்சிகளில் ஒன்றுதான் வினைத்திறன்மிக்க பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பு ஆகும். 'ஹலால்' என்ற கருத்தியல் தொடர்பான தகவல்கள் இலங்கையில் வாழும் பிரதான சமயத்தவர்களான பௌத்த, இந்து, இஸ்லாமிய சமயத்தவர்களிடமிருந்து உரையாடல்கள் மூலமும் அவதானங்களின் மூலமும் பெறப்பட்டன. கல்வியியலாளர், சமயப் பெரியார்கள், தொழிலாளர்கள், வர்த்தகர்கள் என மூவினத்தையும் சார்ந்த அறுபது (60) மாதிரிகளிடம் உரையாடல் மேற்கொள்ளப்பட்டது. உணவு விடுதிகள், பொதுச் சந்தைகள், நிதி நிறுவனங்கள், விழாக்கள் முதலான பல்வேறு புலங்களிலும் அவதானம் மேற்கொள்ளப்பட்டது. இது ஒரு சமூகவியல் ஆய்வாகும். இலக்கியங்களே இவ்வாய்வின் மூலதாரங்களாகக் கொள்ளப்பட்டன. திரட்டப்பட்ட தகவல்கள் பகுப்பாய்வு செய்தல், மதிப்பீடு செய்தல் முதலான ஆய்வு முறைகள் மூலம் கணிப்பீடு செய்யப்பட்டுள்ளன.

பிரதான சொற்கள்: ஹலால், மொழிபெயர்ப்பு, பண்பாடு

To whom correspondence should be addressed: afmashraff@seu.ac.lk

*Senior Lecturer, Department of Languages, South Eastern University of Sri Lanka.